

Contributing to the **Portuguese** **Wikipedia**



with the Wikipedia Translation Project at Brown University

SALALM 69
June 11, 2024

About Us



Mairelys Lemus-Rojas

Head of Open Metadata
Production & Initiatives
(Brown University Library)



Patricia Sobral

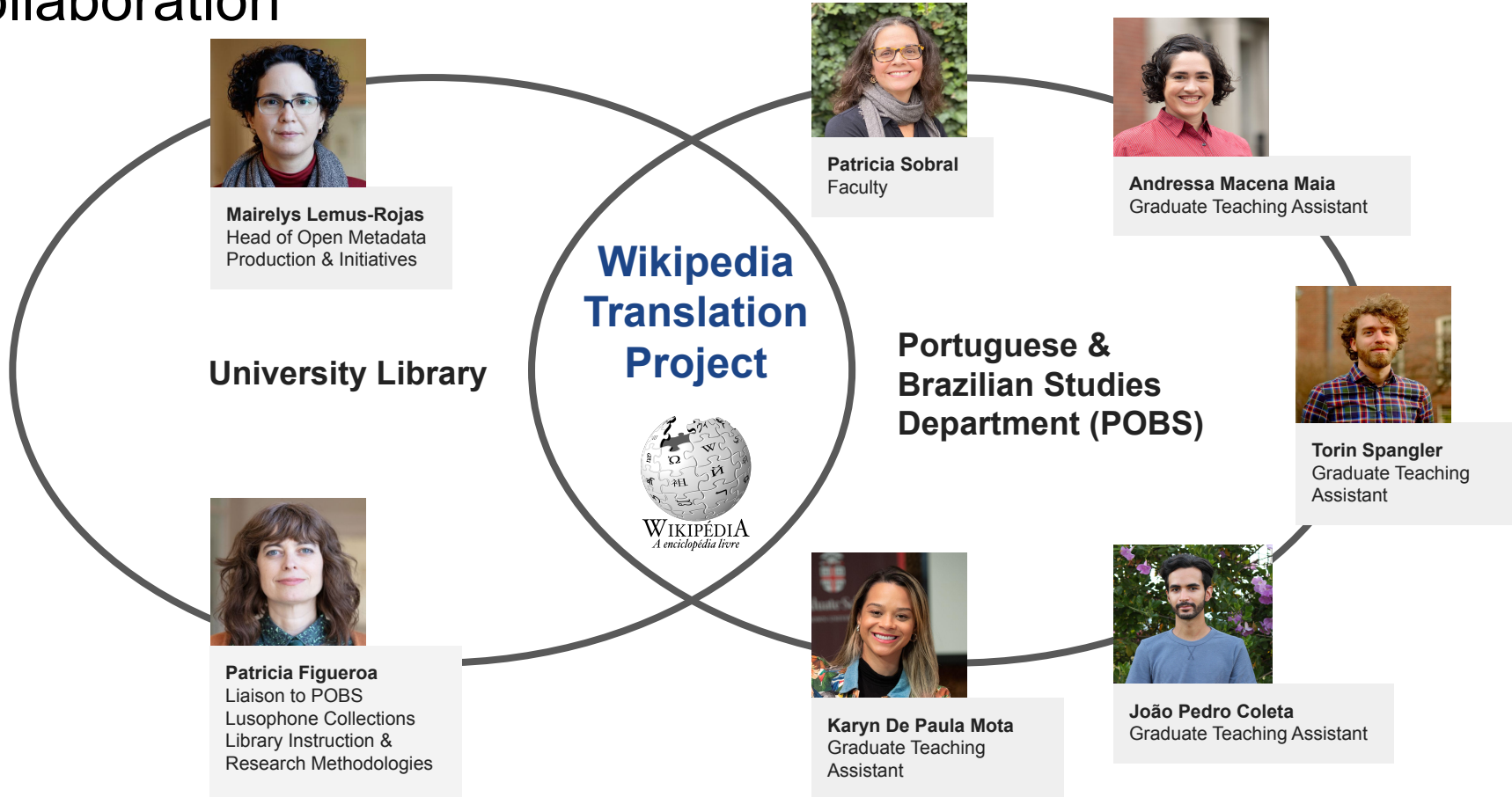
Distinguished Senior
Lecturer
*(Department of Portuguese and
Brazilian Studies, Brown
University)*



Patricia Figueroa

Curator, Iberian and Latin
American Collections *(Brown
University Library)*

Collaboration



Motivation

Why contribute to Wikipedia?

- Improve coverage of historically underrepresented subjects and communities
- Increase their visibility in the Portuguese-language version of Wikipedia (language/content gap)
- Share knowledge with a global audience
- Document our history in an open platform
- Help bridge the gender gap
- Impact search results of Google knowledge graphs

Motivation

Why contribute to Wikipedia?

- Improve coverage of historically underrepresented subjects and communities
- Increase their visibility in the Portuguese-language version of Wikipedia (language/content gap)
- Share knowledge with a global audience
- Document our history in an open platform
- Help bridge the gender gap
- Impact search results of Google knowledge graphs

Wikipedia Language/Content Gap



🌐 Read Wikipedia in your language ^

1,000,000+ articles									
Polski العربية	Deutsch English	Español Français	Italiano مصرى	Nederlands 日本語	Português Русский	Sinugboanong Binisaya	Svenska Українська	Tiếng Việt Winaray	中文
100,000+ articles									
Afrikaans	বাংলা	Eesti	한국어	ქართული	Македонски	Norsk (bokmål · nynorsk)	Қазақша / Qazaqşa / قازاقشا	Српски / Srpski	ภาษาไทย
Asturianu	Беларуская	Ελληνικά	Հայերեն	Ladin	Bahasa Melayu	Башҡорт тили	Қазақша / Qazaqşa / قازاقشا	Српскохрватски / Точикӣ	Туркچه
Azərbaycanca	Català	Esperanto	हिन्दी	Latina	Bahaso	Нохчийн	Română	Српскохрватски	Түркче
Български	Čeština	Euskara	Hrvatski	Latviešu	Minangkabau	O'zbekcha / Ўзбекча	Simple English	Suomi	Türkçe
閩南語 / Bân-lâm-gú	Cymraeg	فارسی	Bahasa Indonesia	Lietuvių	မြန်မာဘာသာ	Ўзбекча	Slovenčina	தமிழ்	اردو
	Dansk	Galego	עברית	Magyar			Slovenščina	Tatarча / Tatarça	粵語

Motivation

Why contribute to Wikipedia?

- Improve coverage of historically underrepresented subjects and communities
- Increase their visibility in the Portuguese-language version of Wikipedia (language/content gap)
- **Share knowledge with a global audience**
- Document our history in an open platform
- Help bridge the gender gap
- Impact search results of Google knowledge graphs

Motivation

Why contribute to Wikipedia?

- Improve coverage of historically underrepresented subjects and communities
- Increase their visibility in the Portuguese-language version of Wikipedia (language/content gap)
- Share knowledge with a global audience
- Document our history in an open platform
- Help bridge the gender gap
- Impact search results of Google knowledge graphs

Motivation

Why contribute to Wikipedia?

- Improve coverage of historically underrepresented subjects and communities
- Increase their visibility in the Portuguese-language version of Wikipedia (language/content gap)
- Share knowledge with a global audience
- Document our history in an open platform
- Help bridge the gender gap
- Impact search results of Google knowledge graphs

Wikipedia Gender Gap

AGGREGATION		Total	female ^⓪	female Percent	Gap	male [Ⓛ]	male Percent	Σ Other [Ⓛ] Genders	Σ Other Genders Percent
Search			female ^⓪	female Percent		male [Ⓛ]	male Percent	Σ Other [Ⓛ] Genders	Σ Other Genders Percent
English Wikipedia		2,004,769	397,675	19.836%		1,604,504	80.034%	2,590	0.129%

AGGREGATION		Total	female	female Percent	Gap	male [Ⓛ]	male Percent	Σ Other [Ⓛ] Genders	Σ Other Genders Percent
Search			female	female Percent		male [Ⓛ]	male Percent	Σ Other [Ⓛ] Genders	Σ Other Genders Percent
Portuguese Wikipedia		267,387	54,364	20.332%		212,440	79.450%	583	0.218%

As of May 2024

Humaniki tool: <https://whgi.wmflabs.org/>

Motivation

Why contribute to Wikipedia?

- Improve coverage of historically underrepresented subjects and communities
- Increase their visibility in the Portuguese-language version of Wikipedia (language/content gap)
- Share knowledge with a global audience
- Document our history in an open platform
- Help bridge the gender gap
- Impact search results of Google knowledge cards



Vira Vovk



All

Images

Videos

News

Maps

Shopping

Settings

All regions

Safe search: moderate

Any time

https://en.wikipedia.org/wiki/Vira_Vovk

Vira Vovk - Wikipedia

Vira Ostapivna Selianska (Ukrainian: Ві́ра Оста́півна Селя́нська, pen name **Vira Vovk** (Ukrainian: Ві́ра Вовк; 2 January 1926 - 16 July 2022) was a Ukrainian-language Brazilian writer, critic and translator. She wrote in Ukrainian, German and Portuguese

https://fr.wikipedia.org/wiki/Vira_Vovk

Vira Vovk — Wikipédia

Vira Ostapivna Selianska (en ukrainien : Ві́ра Оста́півна Селя́нська), de son nom de plume **Vira Vovk** (en ukrainien : Ві́ра Вовк), née le 2 janvier 1926 à Boryslav et morte le 16 juillet 2022 à Rio de Janeiro, est une enseignante, écrivaine, poétesse et traductrice brésilienne et ukrainienne. Elle écrit ...

Vira Vovk



Vira Ostapivna
Selianska

Ukrainian: Ві́ра
Оста́півна

Селя́нська, pen name Vira Vovk was a
Ukrainian-language Brazilian writer,
critic and translator. She wrote in
Ukrainian, German and Portuguese.

[More at Wikipedia](#)

Objectives

- Contribute toward addressing both the content and gender gap by translating existing women biographies from English to Portuguese
- Provide a venue for students to showcase their language skills and be active participants in knowledge creation

Process

4. Publication

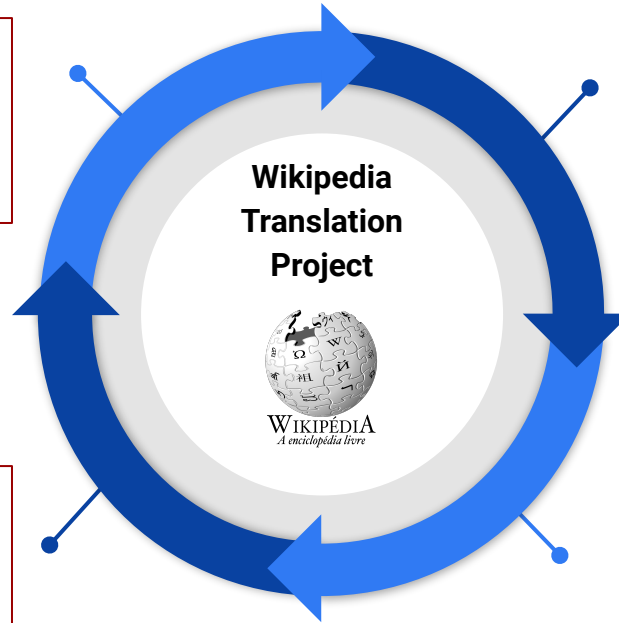
Hands-on session

- Intro to Wikipedia
- Content Translation Tool
- Article published!

3. Execution

Students select articles to translate

- Manual translation of the article
- Support from Faculty, Graduate Teaching Assistants



1. Planning

Meet with Faculty and Graduate Teaching Assistants

- Discuss focus for the project
- Establish timeline

Generate list of articles to translate

- Main focus on women from Lusophone world

Set up Wikimedia Outreach Dashboard

2. Introduction

Class session to introduce project

- Share list of articles to choose from
- Assign self-paced tutorial on Wikipedia policies

Outcome

Articles published	18
Articles deleted	1
Articles about women	15

Title of Article
Suzana Prates
Rosa Acle
Sonia Andrade
Laura Malin
Transmissão aérea
Vivalda Ndula
Kimi Djabaté
Miriam Alves
Bila Sorj
Olga Maynard
Anyda Marchant
Manuela Nogueira
Luzia Simons
Celmira de Almeida do Sacramento dos Santos Lourenço
Ana Paula Lisboa
Ángela María Nzambi Bakale
Alda Bandeira Tavares Vaz da Conceição

Articles Views

Title of Article	Gender	Semester	Views in the Portuguese Wikipedia	Portuguese article placement based on views	Languages in which the article is available
Suzana Prates	Female	Fall 2022	222	3	4
Rosa Acle	Female	Fall 2022	152	3	4
Sonia Andrade	Female	Fall 2022	474	2	7
Laura Malin	Female	Fall 2022	1473	1	6
Transmissão aérea	Not Applicable	Fall 2022	1500	13	32
Vivalda Ndula	Female	Fall 2023	119	2	2
Kimi Djabaté	Male	Fall 2023	222	2	5
Miriam Alves	Female	Fall 2023	1090	1	4
Bila Sorj	Female	Spring 2024	51	2	2
Olga Maynard	Female	Spring 2024	26	2	4
Anyda Marchant	Female	Spring 2024	32	2	5
Manuela Nogueira	Female	Spring 2024	41	2	2
Luzia Simons	Female	Spring 2024	16	2	2
Celmira de Almeida do Sacramento dos Santos Lourenço	Female	Spring 2024	103	3	5
Ana Paula Lisboa	Female	Spring 2024	86	2	2
Ángela María Nzambi Bakale	Female	Spring 2024	14	3	7
Alda Bandeira Tavares Vaz da Conceição	Female	Spring 2024	41	2	7

Article creation

May 2014 (English Wikipedia) - 159 views

November 2022 (Portuguese Wikipedia) - 132 views

Laura Malin 11/8/2022 - 2/14/2023 List Chart

[Permalink](#) [Download](#)

#	Language	Page title	Badges	Pageviews ↓	Daily average
Totals	5 languages	2 unique titles		316	3
1	en	Laura Malin		159	2
2	pt	Laura Malin		132	1
3	es	Laura Malin		21	0
4	ar	لورا مالين		4	0
5	arz	لورا مالين		0	0

Article creation

November 2022 (Portuguese Wikipedia) - 1473 views

May 2014 (English Wikipedia) - 1422 views

Laura Malin 11/1/2022 - 6/4/2024

List Chart

Permalink

Download ▾

#	Language	Page title	Badges	Pageviews ↓	Daily average
Totals	6 languages	3 unique titles		3,071	5
1	pt	Laura Malin		1,473	3
2	en	Laura Malin		1,422	2
3	es	Laura Malin		137	0
4	ar	لورا مالين		19	0
5	fa	لورا مالين		15	0
6	arz	لورا مالين		5	0

Why POBS 400 & Impact on Students?

POBS 400 is an intermediate course in Portuguese. Students review and expand their knowledge of Portuguese language and Portuguese-speaking cultures.

The previous course in Portuguese, POBS 105, now has a translation component, therefore it makes sense to expand into longer and more complex translations at the intermediate level.

Student impact: The sense of accomplishment students feel when they publish their translations has a positive impact on them and encourages them to continue learning Portuguese.

Contact Us



Mairelys Lemus-Rojas

Head of Open Metadata
Production & Initiatives
(University Library)

mairelys_lemus-rojas@brown.edu



Patricia Figueroa

Curator, Iberian and Latin
American Collections
(University Library)

patricia_figueroa@brown.edu



Patricia Sobral

Distinguished Senior
Lecturer
*(Department of Portuguese and
Brazilian Studies)*

patricia_sobral@brown.edu